

«Блестящая ошибка» В. К. Эрнштедта: комментарий филолога-классика к стихотворению А. С. Пушкина «Усы»

Екатерина Юрьевна Басаргина

Архив Российской академии наук,
Российская Федерация, 196084, Санкт-Петербург, Киевская ул., 5;
<https://orcid.org/0009-0009-2486-4659>, spbaran_publications@bk.ru

Для цитирования: Басаргина Е. Ю. «Блестящая ошибка» В. К. Эрнштедта: комментарий филолога-классика к стихотворению А. С. Пушкина «Усы». *Philologia Classica* 2024, 19 (2), 309–320. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2024.209>

Выход в свет первого тома сочинений А. С. Пушкина в 1899 г. побудил филолога-классика Виктора Карловича Эрнштедта перечитать его лицейскую лирику, насквозь пронизанную античными мотивами. В философической оде Пушкина «Усы», написанной в 1816 г., он обратил внимание на строчку «где драмы тощие Клеона?» и посвятил ей небольшую заметку, которая впервые публикуется и комментируется. В ней В. К. Эрнштедт высказал остроумную догадку о том, что Пушкин имел в виду малоизвестного древнего драматурга Клеонфа, но по ошибке написал имя известного политика Клеона. В. К. Эрнштедт задается вопросом, из какого источника поэт мог знать о Клеонфе. Сведения о «Поэтике» Аристотеля, где встречается имя Клеонфа, лицеисты могли почерпнуть из первого тома труда Ж. Ф. Лагарпа «Лицей, или Курс древней и новой литературы» — настольной книги в преподавании литературы в Царскосельском Лицее. Однако имя Клеонфа здесь не встречается, нет его и в дидактическом сочинении Н. Буало-Депрео «Поэтическое искусство», доступном лицеистам на языке оригинала и в русском переводе. Филолог-классик переоценил культурный багаж поэта-лицеиста, обширность и глубину лицейского образования. Много позже пушкинисты установили, что под именем Клеона скрывался современник А. С. Пушкина — посредственный поэт А. А. Шаховской. В. К. Эрнштедт подошел к тексту Пушкина с позиций филолога-классика, недооценив культурный контекст эпохи. Но его ошибка сама по себе весьма примечательна, а поставленные им вопросы говорят о его намерении продолжить исследование и показывают направление будущих поисков.

Ключевые слова: рецепция античности, классическая филология, лицейская лирика А. С. Пушкина, пушкинистика.

Современники говорили о Викторе Карловиче Эрнштедте (1854–1902), перефразируя изречение Теренция: «philologus erat, philologici nil a se alienum putabat» (Жебелев 1902, 59). Знаток греческой палеографии, он посвятил свою жизнь изданию греческих текстов, классических и византийских; умелой рукой лечил повреждения древних текстов и превращал бессмысленные отрывки слов в связный текст (Куклина 1999; Смышляева 2021, 169–173). В 1893 г. В. К. Эрнштедт был избран адъюнктом Императорской Академии наук и присоединился к работе коллегиального учреждения. К сотрудничеству ученых близких специальностей располагал царивший в то время в Академии наук корпоративный дух.

Большим событием для всей Академии стал пушкинский юбилей 1899 г.: тогдашний президент Академии вел. кн. Константин Константинович, известный как поэт К. Р., был страстным поклонником А. С. Пушкина и позаботился о том, чтобы столетие поэта стало всенародным торжеством. 26 мая 1899 г. в Большом зале Петербургской консерватории состоялось торжественное публичное заседание Академии наук, посвященное памяти поэта. К юбилею подоспел первый том собрания сочинений А. С. Пушкина под редакцией академика Л. Н. Майкова (Майков 1899).

Выход в свет книги, охватывавшей лирические стихотворения, побудил В. К. Ернштедта перечитать лицейскую лирику Пушкина, насквозь пронизанную античными мотивами (Мальчукова 1997). Филолог-классик обратил внимание на философическую оду «Усы», в которой, как ему показалось, совсем не к месту упоминается имя Клеона.¹ Общий контекст стихотворения определил направление поисков В. К., которые привели его к одной остроумной догадке. В. К. написал небольшую заметку «Где драмы тощие Клеона?» с объяснением темного места и теми вопросами, которые еще требовали ответа. В. К. не спешил ее публиковать, верный своему принципу «пускать в печать только то, что ему казалось достойным, что им было продумано и обследовано до последних мелочей» (Жебелев 1902, 56).

Ранняя смерть помешала В. К. окончить многие начатые труды, в том числе и этот этюд, который хранится в личном фонде ученого в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (СПбФ АРАН. Ф. 733. Оп. 1. Д. 45. Л. 1–1 об.). Ниже публикуется черновик этого этюда, который хорошо характеризует манеру изложения В. К., отличавшуюся краткостью, деловитостью и отсутствием «разглагольствования» (Жебелев 1902, 53).

В. К. Ернштедт. «Где драмы тощие Клеона?»

Не ранее 1899 г.

/ л. 1

Welcker, Griech. Trag. III. S. 1010 ff.² [1]

В философической оде Пушкина «Усы», произведении 1816 года, второй куплет гласит:

Гусар, нет вечного в природе!
Как ода вслед похвальной оде,
Проходят царства и века.
Скажи, где стены Вавилона?
Где драмы тощие Клеона?
Умчала все времен река [2].

Кроме известного афинского демагога Клеона, мы знаем еще несколько лиц этого имени,³ в том числе и поэта,⁴ по крайней мере одного, но то был лирик и, может быть,

¹ С Клеоном В. К. уже приходилось иметь дело: толкованию одного темного места в его речи в изложении Фукидида, где Клеон требует строго наказать всех митиленцев за восстание 428 г. (Ернштедт 1884).

² Вставка в верхней части листа 1 и относится к пассажиру, в котором идет речь о Клефонте.

³ Между строк, поверх основного текста, написан следующий вариант: *но драматического поэта в том числе нет*. Нельзя, конечно, допустить, чтобы имя было произвольно названо Пушкиным: рядом со «стенами Вавилона» мог фигурировать только известный автор «тощих драм».

⁴ Далее зачеркнуто: *одного, а, может*

эпик, не драматический поэт. Пушкин, надо думать, имел в виду **Клеофон(т)а**, автора десяти трагедий, имена которых перечислены в лексиконе⁵ Свида [3]. Отрывков его драм не сохранилось, но Аристотель не раз упоминает об этом⁶ поэте, приводя его в пример сухости.

De Soph[isticis] el[en]chis [*О софистических опровержениях*] 15 p. 174 b. 27

Rhet[orica]. 3, 7 p. 1408a 11–16.

Poet[ica]. C. 2 p. 1448a 12; c. 22 p. 1458a 20

Susemihl ad *Ar. Poet.* P. 219 [4].

Совсем другое дело, напр., Арист. 1814 XXVI [5].

/ л. 1 об. [Что это за Клеон? Дело в том, что, ведь, трудно допустить, чтобы это было имя вымышленное, случайное, подобранное для рифмы. Наряду со «стенами Вавилона» (по другой редакции «Илиона») поэт мог поставить для юмористического антитеза имя известного в свое время автора плоховатых драм, но некоторая известность чуть обязательна [6]. Очевидно, это классический пример забытого ничтожества, подобно тому, как Вавилон классический пример подлинного величия. Конечно, он не мог рассчитывать на то, что читатели его будут знать это имя; но он недаром сам еще был на школьной [скамье]: пример этот был в учебнике и кстати вспомнился].⁷

Пушкин мог знать о «драмах тощих» Клеофона из какого-нибудь перевода Аристотелевой Пиитики. Но не упоминается ли о них в *Art poétique* Voileau или в какой-нибудь другой Теории словесности? Кто читал в Лицее теорию поэзии? И по какому руководству? [7]

«Клеона» вм[есто] «Клеофона» (относительно чтения сомневаться нельзя, так как имеется автограф Пушкина), вероятно, *lapsus memoriae*.

Но почему Пушкин взял именно «драмы тощие» Клеона, а не какие-нибудь другие, более добротные и утраченные произведения древности? Очевидно, ради юмористически⁸ эффектного антитеза «стенам Вавилона». Но очевидно, и «драмы тощие Клеона» представлялись Пушкину своего рода знаменитостью, из чего тоже можно заключить, что они были излюбленным примером в Пиитике [8].

Комментарий

[1] Ссылка на раздел, посвященный Клеофону (Welcker 1841, 1010–1013).

[2] Стихотворение цитируется по академическому изданию 1899–1900 гг., что и позволяет датировать этюд В. К. Эрнштедта этим временем (Майков 1899, 172; 1900, 162).

Том с лицейской лирикой А. С. Пушкина был подготовлен академиком Л. Н. Майковым по поручению Отделения русского языка и словесности и вышел в свет в юбилейный 1899 год. Издание было основано на тщательном изучении рукописной традиции и прижизненных изданий его произведений, но редакторские

⁵ Слово написано над строкой вместо зачеркнутого: у

⁶ Далее зачеркнуто: *драматическом*

⁷ Выделенный фрагмент написан карандашом в верхней части листа и между строк ниже основного текста.

⁸ Слово вписано над строкой.

приемы Л. Н. Майкова привели к некоторым искажениям текстов стихотворений и вызвали нарекания знатоков. В 1900 г. он подготовил переиздание первого тома со многими исправлениями, но и в обновленном виде он не удовлетворил взыскательных читателей. Обсуждение вопросов пушкинской текстологии применительно к лицейским стихотворениям см.: Цявловский 1999.

Варианты стихотворения см.: Пушкин 1999, 358.

В прежних (и последующих) изданиях начало второй строфы имеет вид:

Гусар! все тленно под луною;
Как волны следом за волною,
Проходят царства и века.

Стихотворение «Усы» было написано не позже 20 марта 1816 г. Датировка основывается на письме А. Д. Илличевского к П. Н. Фуссу: «Посылаю тебе... две гусарские пьесы нашего Пушкина — гусарские потому, что в них дело идет о гусарах и о их принадлежностях. Обе прекрасны!» К письму были приложены копии стихотворений «Слезы» и «Усы» (Грот 1887, 91).

По теме и образности стихотворение близко к гусарской лирике Д. Давыдова, которая с 1815 г. имела хождение в лицейской среде. При первом издании оды даже была сделана «лукавая попытка» приписать ее Денису Давыдову (Майков 1899, 226). Обычная для «философской оды» мысль о бренности земного существования в «Усах» сопровождается ироничными примерами (Беляк 2014). Ср. отзыв о стихотворении Л. Н. Майкова: «Совершенно оригинальную особенность этого стихотворения составляет счастливое сочетание юмора с некоторою сентиментальностью: черта редкая даже у Пушкина и особенно неожиданная в юношеском произведении» (Майков 1899, 227).

[3] См.: Κλεοφών. В. К. Ернштедт, очевидно, пользовался изданием словаря «Суда» И. Беккера (Bekker 1854, 606).

[4] Имеется в виду: *Susemihl* 1874, 219.

[5] Имеется в виду «Эпиграмма» А. С. Пушкина 1814 г., опубликованная в том же томе лицейских сочинений под номером XXVI (Майков 1899, 91; 1900, 85):

Арист нам обещал трагедию такую,
Что все от жалости в театре заревут,
Что слезы зрителей рекою потекут...
Мы ждали драму золотую.
И что же? Дождались — и, нечего сказать,
Достоинству ее нельзя убавить весу,
Ну, право, удалось Аристу написать
Прежалостну пьесу.

Сюжет стихотворения незамысловат: поэт обещал поразить зрителя невиданной трагедией, но потерпел неудачу: драма вызывает жалость не к герою, а к ее незадачливому автору. О возможном адресате стихотворения (П. А. Корсаков или В. В. Капнист) см.: Вацуро 1992; Пушкин 1999, 606.

[6] Данный вариант 10-й строки приводит Л. Н. Майков: «В списке Е. И. Якушкина: “Скажи: где стены Илиона?”» (Майков 1899, 226). Предположение В. К. Ернштедта об альтернативе Клеону другого посредственного драматурга находит под-

тверждение в неизвестной ему позднейшей редакции стихотворения. Имя Клеона там заменено другим: «Упали драмы Доримона». Луи Доримон (Dorimon, 1628–1693) — французский автор «плоховатых» драм, имя которого Пушкин мог слышать на лицейских лекциях (Пушкин 1999, 359, 677).

[7] Вопросы, поставленные В. К. Ернштедтом, свидетельствуют о его намерении продолжить исследование и показывают направление будущих поисков.

Первый русский перевод «Поэтики» Аристотеля выполнил Б. Ордынский в 1854 г.; доступного перевода на французский язык в распоряжении лицейстов тоже не было. Сведения о «Поэтике» они могли почерпнуть из труда Лагарпа «Лицей, или Курс древней и новой литературы» — настольной книги в преподавании литературы в Царскосельском Лицее (Laharpe 1799–1805; Лагарп 1810–1814). Ср. отзыв В. Кюхельбекера: «Было время, когда у нас слепо припадали перед каждым французом, римлянином или греком, освященным приговором Ла Гарпова Лицея» (Кюхельбекер 1824, 41–42). Первый том «Лицея» открывается анализом «Поэтики» Аристотеля, но имя Клеопонта не упоминается (Laharpe 1799, 27–65).

В распоряжении лицейстов было дидактическое сочинение Никола Буало-Депрео «Поэтическое искусство», как на языке оригинала, так и в русском переводе В. К. Тредиаковского 1752 г., но имени Клеопонта здесь нет.

Лицейским профессором латинской и русской словесности был Николай Федорович Кошанский (1784 или 1785–1831) — «трезвый Аристарх», литератор и переводчик, автор нескольких учебных пособий⁹ (Аннушкин 2013; Макарова 2013). В 1811 г. он опубликовал большую антологию «Цветы греческой поэзии» с очерком истории греческой культуры, в котором дважды упомянул Аристотеля, но имя Клеопонта не встречается (Кошанский 1811; Любавин 1997, 72–108; Нилова 2024). Об уровне преподавания словесности можно судить по письму А. Д. Илличевского к П. Н. Фуссу от 2 ноября 1814 г.: «В латинском мы плыли, плыли (начали было читать Федровы басни и Cornelius Nepotis de vitae etc.), да вдруг и наехали на мель, не стало кормчего, и мы ни тпрру, ни ну — сели, как раки. Подлинно наш профессор Н. Ф. Кошанский, довольно известный в ученом свете, вдруг сделался болен и с полгода уже не ходит в классы, а мы хоть и ходим, однако ничему не учимся» (Грот 1887, 80).¹⁰

Н. Ф. Кошанского сменил А. И. Галич. Адъюнкт Н. Ф. Кошанского П. Е. Георгиевский (1792–1852) читал лицейстам курс «введение в эстетику». В лекциях «Ораторская изящная проза, или красноречие» он упомянул ораторское мастерство государственного деятеля Клеона: «Уверяют также, что в то же самое время Клеон, впрочем, человек самый беспокойный, украшен был даром красноречия» (Горчаков, 133).

В. К. Ернштедт явно переоценил культурный багаж поэта-лицейста, обширность и глубину лицейского образования. По въевшейся профессорской привычке

⁹ Для своих подопечных Кошанский подготовил издание басен Федра, с примечаниями и словарем (1814; 2-е изд., 1832), второе издание «Латинской грамматики» (1815; выдержало 11 изд.), «Корнелий Непот, о жизни славнейших полководцев», с примечаниями и словарем (1816), а для следующего поколения лицейстов «Риторику». Библиографию трудов Кошанского см.: Кошанский 2013, 312–315.

¹⁰ В Лицее были два учителя словесности — Н. Ф. Кошанский и А. И. Галич, который заменял Кошанского во время его болезни, с 10 мая 1814 г. по 1 июня 1815 г.

он поспешил на помощь лицеисту Пушкину, который и слыхом не слыхивал о том, что в древности жил такой драматург Клеофонт.¹¹

[8] В.К. применил к тексту русской словесности принцип, хорошо себя зарекомендовавший в классической филологии: «Критика древних текстов одними “домашними” средствами ограничиться не может. Известные ошибки, как бельмо на глазу, не могут быть устранены иначе, как операцией, и не раз уже подобные операции увенчивались успехом» (Ернштедт 1884, 82). Между тем почти все написанное в то время Пушкиным было насыщено полемикой, обильными намеками на литературную современность. Через сто лет пушкинисты нашли объяснение загадочному имени. По их мнению под маской Клеона скрывается не герой древности, а современный Пушкину поэт А. А. Шаховской (Пушкин 1999, 677). К сожалению, комментаторы текста стихотворения «Усы» и статьи В. Л. Пушкина не дают объяснения происхождения прозвища А. А. Шаховского Клеон.

Александр Александрович Шаховской (1777–1846), питомец Московского благородного пансиона, рано пристрастился к литературе и с легкостью писал комедии, трагедии, водевили, оперы, сатиры и был театральным чиновником. Участвовал он и в полемике о «старом» и «новом» слоге, был членом «Беседы любителей русского слова» и имел печальную известность «завистника» и гонителя дарований. Современники обвиняли его в неуспехе трагедии В. А. Озерова «Поликсена», который так огорчил автора, что тот заболел и умер.

Сатирическая комедия «Урок кокеткам, или Липецкие воды», где пародийно изображался В. А. Жуковский (1815), принесла Шаховскому скандальную известность (Шаховской 1961, 119–254, 772–775). 24 сентября 1815 г., на следующий день после премьеры «Урока кокеткам», поклонники драматурга чествовали его и возложили на него лавровый венок. В ответ Д. В. Дашков написал сатирическую кантату «Венчание Шутовского», и обидное прозвище накрепко прилипло к драматургу (Вацуру *et al.* 1994а, 240). Гимн получил широкое распространение и был переписан Пушкиным в дневник 28 ноября 1815 г. (Пушкин 1995, 8).

Пolemика с Шаховским послужила поводом для создания «Арзамаса»; новость о рождении нового общества тут же облетела литературный мир. 19 октября 1815 г. В. А. Жуковский написал П. А. Вяземскому: «...Ты, верно, уже знаешь о моем поплении в Липецких водах. — Эта фарса взбунтовала Блудова и Дашкова. Блудов грянул ужасным *видением Шаховского в ограде беседы*; а Дашков *письмом к Аристофану*. Но самое веселое то, что у нас завелось общество, которого и ты член. Это общество называется *Арзамасским обществом безвестных людей*» (Вацуру *et al.* 1994а, 270).

«Видение в какой-то ограде» Д. Н. Блудов написал по образцу «Видения Шарля Палиссо» аббата Морелле (Morellet 1760). Объект нападок, Шарль Палиссо, автор

¹¹ «Спасение “утопающих” студентов стало для профессоров-классиков привычкой с тех пор, как суровой университетский устав 1884 г. вменил в обязанность всем студентам историко-филологических факультетов, независимо от выбранной ими специальности, проходить строгий экзамен по древним языкам. Чтобы выгородить незадачливых студентов, добросердечные преподаватели оправдывали их ошибки ссылками на авторов периода упадка, которые подчас грешили против грамматических правил. Как-то раз в ответ на ученые пометы одного экзаменатора (может быть, В. К. Ернштедта) на полях студенческой работы председатель экзаменационной комиссии П. В. Никитин не удержался и написал: “Испытуемый обнаружил поразительную начитанность в самых скверных авторах”» (Зелинский 1916, 4).

комедии «Философы», направленной против философов-просветителей, считал себя «новым Аристофаном». Пьеса вызвала бурю негодования, и в полемике особенно отличился А. Морелле. Возможно, пикировка французов была спроецирована на полемику вокруг «Урока кокеткам», и Шаховского нарекли «Аристофаном» (Вацура *et al.* 1994а, 537–538; Иванов 2005, 24–25).

Сравнение с «отцом комедии» не могло быть для драматурга лестным: древний комедиограф имел в то время репутацию клеветника, виновного в смерти Сократа, и гонителя Еврипида. Д. В. Дашков написал издевательски учтивое «Письмо к новейшему Аристофану» с облеченными в форму ядовитой похвалы обвинениями Шаховского в зависти, интригах, преследованиях Жуковского и кознях против В. А. Озерова, приведших его к безумию, — прямая параллель с судьбой Сократа и Еврипида (Дашков 1815).¹²

Вместе со всеми потешался над Шаховским В. Л. Пушкин. Об этом Н. А. Карамзин писал А. И. Тургеневу 29 октября 1815 г.: «Эпиграммы сыплются на кн. Шаховского, даже и московские приятели наших приятелей острят на него перья. Василий Пушкин только что не в конвульсиях...» (Вацура *et al.* 1994а, 270). В. Л. Пушкин опубликовал статью «Мысли и характеры» на страницах декабрьской книжки журнала «Российский музей» за 1815 г. ([Пушкин В.] 1815). Статья появилась с подписью «N», но удалось установить авторство В. Л. Пушкина (Вацура *et al.* 1994b, 478). Здесь Шаховской получил новое метонимическое прозвище по имени героя комедии Аристофана: «Клеон пишет трагедии, комедии, поэмы, сатиры, *водевили*. В некоторых обществах его венчают лавровыми венками, равняют с Молиером и Депрео (Буало Депрео), удивляются его дарованиям, превозносят его ум — одним словом, почитают его гением нашего времени. Этот гений не что иное, как наглый и безграмотный писатель, не учившийся ничему, не знающий начальных правил грамматики, и который сочиняет плоские и водяные стихи единственно по слуху и невпопад» ([Пушкин В.] 1815, 306).

Как могло возникнуть насмешливое прозвище Шаховского — Клеон? Возможно, В. Л. Пушкину пришел на память очерк Шаховского о древней комедии, опубликованный еще в 1808 г. В нем Шаховской так характеризовал Аристофана и его творчество: «Начну со “Всадников”, комедии, в которой представлены Демосфен и Никий под их настоящими именами, и с масками, похожими на их лица, но в виде рабов. Клеон играет в ней роль господина сих рабов, а весь афинский народ представлен в виде вздорного старика, над которым все смеются. Цель сей комедии была та, чтобы вывести на театр Клеона, притеснявшего Демосфена и Никия, которые, однако же, по словам автора, приготовили ему Пильский пирог, т. е. Пильскую победу. Ежели *малые дарования и дурные правила Клеона* делают позволительными Аристофановы насмешки, то что может извинить его комедию «Облака», в которой он выводит на поругание мудрого Сократа и не довольствуется осмеянием его фи-

¹² «Аристофан был вашим путеводителем, — утверждает автор “Письма”. — Можно ли, читая “Облака” его, узнать божественного Сократа в безумном Софисте, висящем в корзинке? Можно ли в ваших стихотворцах, столь остроумно представленных посмешищем черни, узнать благородного, возвышенного духом Поэта? Но Аристофан заметил несходство своего изображения, назвав по имени Сократа; а вы, м. г., для той же цели удовольствовались выпискою немногих стихов из сочинений, ненавидимых вами» (Дашков 1815, 146).

лософии, клеветами своими приготовляет, так сказать, мученическую смерть сего добродетельного мужа?» (Шаховской 1808, 91–92; Иванов 2005, 84).¹³

Может быть, слова Шаховского о «малых дарованиях и дурных правилах Клеона» побудили В. Л. Пушкина применить их к самому автору, так возникла параллель между современным драматургом и героем античной комедии. Впрочем, кличка могла появиться и при каких-то других обстоятельствах, о которых не сохранилось письменных свидетельств. Важно, что она была пущена в ход, и читателям журнала «Российский музей» было ясно, кто именно скрывался за прозвищем «Клеон».

Имя прототипа Клеона было известно и А. С. Пушкину, который увековечил это прозвище в своем стихотворении. Концом декабря 1815 г. датируется его запись в дневнике с заглавием «Мои мысли о Шаховском», отсылающим нас к «Мыслям и характерам» В. Л. Пушкина. Здесь говорится: «Шах[овской] никогда не хотел учиться своему искусству и стал посредственный стихотворец. — Шах[овской] не имеет большого вкуса, он худой писатель — что ж он такой? — Неглупый человек, который, замечая все смешное или замысловатое в обществах, пришед домой, все записывает и потом как ни попало вклеивает в свои комедии» (Пушкин 1995, 13–14).

Свою осведомленность о пикировках на Парнасе А. С. Пушкин показал в философической оде «Усы», назвав Шаховского именем, дарованным ему В. Л. Пушкиным. Выражение «тощие драмы» восходит к «тощим водевилям», упомянутым в «Венчании Шутовского». Эпитет создавал понятный современникам комический эффект: тощие произведения посредственного драматурга противопоставляются его тучной неуклюжей фигуре.

«Юмористически эффектная антитеза», о которой пишет В. К. Эрнштедт, достигается тем, что Вавилон, «классический пример подлинного величия», противопоставляется поэтической бездарности, только в пример берется не «классический пример забытого ничтожества», а современный образчик посредственного поэта, имя которого и труды не замедлят кануть в Лету.

Предложение В. К. Эрнштедта исправить испорченный, с точки зрения филолога-классика, текст достойно всяческого уважения. Ведь не мог же он предугадать, что через сто лет откроется подлинное лицо новоявленного Клеона.¹⁴

¹³ Впоследствии Шаховской написал драму «Аристофан, или представление комедии “Всадники”», вложил в образ главного героя много личного и выставил Клеона в еще более карикатурном виде, чем это сделал Аристофан (Шаховской 1961, 597–632, 786–790).

¹⁴ В защиту Эрнштедта нужно также заметить, что характеристика Клеофонта, данная Аристотелем в «Поэтике» (1458a20), соответствует пушкинскому «тощий». По словам Аристотеля, поэтическая дикция Клеофонта тривиальна (ταπεινή), поскольку он переносит в трагедии быденную лексику. Сказанное о Клеофонте в «Поэтике» и в «Риторике» (1408a15) согласно, кроме того, с заметкой Пушкина о Шаховском в лицейском дневнике: «...все записывает и, как ни попало, вклеивает...» В «Риторике» древний трагик критикуется за необдуманное применение эпитетов — возвышенных к будничным предметам и наоборот. Едва ли комедии Шаховского определимы как «тощие драмы», тем более сам Пушкин дал его театру совершенно иное и куда более точное определение в первой главе «Онегина». Однако с учетом традиции о Клеофонте допустимо предположить, что юный Пушкин следом за дядей-поэтом (существенно, что во французском Cléon и Cléophon путаются гораздо легче, чем в русском) и в согласии с царившими среди арзамасцев настроениями действительно думал о Шаховском как о древнем «Клеоне», совершенно отвергнув которого толкователи вынуждены смириться с отсутствующим или неясно выраженным tertium comparationis: некогда процветавший, а ныне забытый город оказывается в одном ряду с успешным, хотя и посредственным современным драматургом, которому *таким*

О Шаховском же Пушкин не уставал вспоминать, иногда вполне уважительно. Взять хотя бы строки из «Евгения Онегина»:

Там вывел колкий Шаховской
Своих комедий шумный рой...

Литература

- Аннушкин В. И. Н. Ф. Кошанский — учитель, ученый, ритор, филолог. В кн.: Кошанский Н. Ф. *Риторика*. Сост. В. И. Аннушкин, А. А. Волков, Л. Е. Макарова. Москва, Русская панорама, Кафедра, 2013, 273–286.
- Беляк Г. Н. Усы. Философическая ода. В кн.: Виролайнен М. Н., Карпеева О. Э., Китанина Т. А., Краснородько Т. И., Ларионова Е. О., Муравьева О. С., Федотова С. Б., Чистова И. С. (ред.). *Пушкинская энциклопедия*. Вып. 5: С–Я; А–Z. Санкт-Петербург, Нестор-История, 2024, 282–284.
- Вацуру В. Э. Загадочная эпиграмма А. С. Пушкина. *Русская речь* 1992, 3, 12–17.
- Вацуру В. Э., Осповат А. Л., Ильин-Томич А. А., Киселева Л. Н. (ред.). «Арзамас»: сборник в 2-х кн. Кн. 1. *Мемуарные свидетельства; Накануне «Арзамаса»; Арзамасские документы*. Москва, Художественная литература, 1994а.
- Вацуру В. Э., Осповат А. Л., Ильин-Томич А. А., Киселева Л. Н. (ред.). «Арзамас»: сборник в 2-х кн. Кн. 2. *Из литературного наследия «Арзамаса»*. Москва, Художественная литература, 1994а.
- Горчаков А. М. Лицейские лекции (по записям А. М. Горчакова). Вводная статья Б. Мейлаха. *Красный архив* 1937, 1 (80), 75–206.
- Грот Я. К. *Пушкин, его лицейские товарищи и наставники. Несколько статей Я. Грота с присоединением других материалов*. Санкт-Петербург, Типография Имп. Академии наук, 1887, 74–92.
- Д[ашков Д. В.] Письмо к новейшему Аристофану. *Сын Отечества* 1815, 25 (42), 140–148.
- Ернштедт В. К. К Фукидиду. III. 39. *Журнал Министерства народного просвещения* 1884, 233 (июнь), 78–82.
- Жебелев С. А. В. К. Ернштедт. *Журнал Министерства народного просвещения* 1902, 333 (октябрь), 50–63.
- Зелинский Ф. Ф. Памяти Никитина. *Биржевые ведомости* 1916, 1554 (9 (22) мая).
- Иванов Д. *Становление литературной репутации А. А. Шаховского: диссертация на соискание ученой степени magistrum artium по русской литературе*. Тарту, 2005. <https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/23a736bd-0ef9-4409-ab80-f028426fd6ee/content> (дата обращения: 02.07.2024).
- Кошанский Н. Ф. *Риторика*. Сост. В. И. Аннушкин, А. А. Волков, Л. Е. Макарова. Москва, Русская панорама, Кафедра, 2013.
- Кошанский Н. Ф. *Цветы греческой поэзии. Изданные Николаем Кошанским, доктором философии, надворным советником и профессором российской и латинской словесности при Императорском Царскосельском Лицее*. Москва, Университетская типография, 1811.
- Куклина И. В. В. К. Ернштедт: обзор научного рукописного наследия. В кн.: Медведев И. П. (ред.). *Рукописное наследие русских византистов в архивах Санкт-Петербурга*. Санкт-Петербург, Дмитрий Буланин, 1999, 68–130.
- Кюхельбекер В. К. О направлении нашей поэзии, особенно лирической, в последнее десятилетие. *Мнемозина*, 1824, II, 29–44.
- Любавин М. А. *Лицейские учителя Пушкина и их книги*. Санкт-Петербург, Сударыня, 1997.
- Майков Л. Н. (ред.). *Сочинения Пушкина. Издание Императорской Академии наук. Т. 1. Лирические стихотворения (1812–1817)*. Приготовил и примечаниями снабдил Леонид Майков. Санкт-Петербург, Типография Имп. Академии наук, 1899.
- Макарова Л. Е. Биография и научно-педагогические труды Н. Ф. Кошанского. В кн.: Кошанский Н. Ф. *Риторика*. Сост. В. И. Аннушкин, А. А. Волков, Л. Е. Макарова. Москва, Русская панорама, Кафедра, 2013, 287–311.

образом предсказано забвение (кстати, ложно: «Замужнюю невесту» Шаховского (1817 г.) продолжали ставить в русских театрах даже спустя столетие).

- Мальчукова Т. Г. *Античные и христианские традиции в поэзии А. С. Пушкина. Кн. 1–2*. Петрозаводск, Изд-во Петрозаводского университета, 1997.
- Нилова А. Ю. Рецепция «Поэтики» Аристотеля в работах лицейских учителей А. С. Пушкина. *Ученые записки Петрозаводского государственного университета* 2024, 46 (1), 76–81.
- Пушкин А. С. *Дневники. Записки*. Изд. подготовила Я. Л. Левкович. Санкт-Петербург, Наука, 1995.
- Пушкин А. С. *Полное собрание сочинений в 20 т. Т. 1. Лицейские стихотворения 1813–1817*. Тексты подготовили и примечания составили В. Э. Вацуро, М. Н. Виролайнен, Е. О. Ларионова, Ю. Д. Левин, О. С. Муравьева, Н. Н. Петрунина, С. Б. Федотова, И. С. Чистова. Санкт-Петербург, Наука, 1999.
- [Пушкин В. Л.] Мысли и характеры. *Российский музей* 1815, 4 (12), 300–309.
- Смышляева В. П. *Российские филологи-классики XIX века: «германовское» направление: биографический словарь*. 2-е изд., испр. и доп. Санкт-Петербург, Научное издательство «Лань», 2021. <https://publishing.intelgr.com/archive/Rossiyskie-filologi-klassiki.pdf> (дата обращения: 30.05.2024) (= Смышляева В. П. Эрнштедт (Эрнштедт) Виктор Карлович. В кн.: Гаврилов А. К. (отв. ред.). *Словарь петербургских антиковедов XIX — начала XX века в трех томах. Т. I: А–К*. Санкт-Петербург, Bibliotheca classica Petropolitana, 2021, 248–252).
- Цявловский М. А. Источники текстов лицейских стихотворений. В кн.: Пушкин А. С. *Полное собрание сочинений в 20 т. Т. 1. Лицейские стихотворения 1813–1817*. Тексты подготовили и примечания составили В. Э. Вацуро, М. Н. Виролайнен, Е. О. Ларионова, Ю. Д. Левин, О. С. Муравьева, Н. Н. Петрунина, С. Б. Федотова, И. С. Чистова. Санкт-Петербург, Наука, 1999, 461–563.
- [Шаховской А. А.] Греческая комедия. *Драматический вестник* 1808, 1 (11), 89–94.
- Шаховской А. А. *Комедии. Стихотворения*. Вступ. статья, подг. текста и примеч. А. А. Гозенпуда. Ленинград, Советский писатель, 1961.
- Bekker I. (ed.). *Suidae Lexicon*. Berolini, typis et impensis G. Reimeri, 1854.
- Laharpe J. F. *Lycée ou cours de littérature ancienne et moderne*. T. I. Paris, Chez H. Agasse, An VII de la République, 1799.
- Morellet A. *Préface de la comédie des Philosophes ou la Vision de Charles Palissot*. Paris, Chez l'auteur de la comédie, 1760.
- Susemihl F. (Hg.) *Aristoteles über die Dichtkunst. Griechisch und Deutsch und mit sacherklärenden Anmerkungen*. Leipzig, Wilhelm Engelmann, 1874

V. C. Jernstedt's "Brilliant Mistake": Commentary of Classical Philologist on the Poem "Mustache" by A. S. Pushkin

Ekaterina Iu. Basargina

Archive of the Russian Academy of Sciences,
5, ul. Kiyevskaya, St. Petersburg, 196084, Russian Federation;
<https://orcid.org/0009-0009-2486-4659>, spbaran_publications@bk.ru

For citation: Basargina E. Iu. V. C. Jernstedt's "Brilliant Mistake": Commentary of Classical Philologist on the Poem "Mustache" by A. S. Pushkin. *Philologia Classica* 2024, 19 (2), 309–320. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2024.209> (In Russian)

The publication in 1899 of the first volume of Alexander Pushkin's works prompted the classical philologist Viktor Carlovich Jernstedt to re-read his lyceum lyrics, thoroughly imbued with ancient motifs. In Pushkin's philosophical ode "Mustache", written in 1816, Jernstedt's attention was drawn to the line "where are the skinny dramas of Cleon?" and he dedicated a short note to it, which is being published and commented on for the first time. Here, Jernstedt made a witty guess that Pushkin was referring to the little-known ancient playwright Cleophon, but mistakenly wrote the name of the famous politician Cleon. Jernstedt wonders from what source Pushkin could have known about Cleophon. Lyceum students could get information about Aristotle's "Poetics", where the name of Cleophon occurs, from the first volume of Jean-François de La Harpe's "Lycée ou cours de littérature ancienne et moderne" (1799), which at that

time was a manual for teaching literature. But the name of Cleophon is not found here, nor is it in the didactic work “*Lart poétique*” by Nicolas Boileau-Despréaux, available to lyceum students both in the original language and in Russian translation. The classical philologist overestimated, however, the cultural baggage of the lyceum poet, the vastness and depth of the lyceum education. Later, Pushkinists established that under the name of Cleon the mediocre poet A. A. Shakhovskoy, a contemporary of Pushkin, was hiding. Jernstedt approached Pushkin’s text from the viewpoint of a classical philologist, underestimating the cultural context of the era. Nevertheless, his mistake in itself is quite remarkable, and his questions indicate his intention to continue the research and point out the direction of future quest.

Keywords: reception of Antiquity, Classical philology, Lyceum poetry of A. S. Pushkin, Pushkin studies.

References

- Annushkin V.I. N. F. Koshansky — instructor, scholar, rhetorician, philologist. In: Koshansky N. F. *Rhetoric*. V.I. Annushkin, A. A. Volkov, L. E. Makarova (comp.). Moscow, Russkaia panorama Publ., Kafedra Publ., 2013, 273–286 (in Russian).
- Bekker I. (ed.). *Suidae Lexicon*. Berolini, Typis et impensis G. Reimeri, 1854.
- Beliak G. N. Mustache. Philosophical ode. In: M. N. Virolainen, O. E. Karpeeva, T. A. Kitanina, T. I. Krasnoborodko, E. O. Larionova, O. S. Muravyova, S. B. Fedotova, I. S. Chistova (eds). *Pushkin Encyclopedia*. Vol. 5: S–Ia; A–Z. St Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2024, 282–284 (in Russian).
- D[dashkov D. V.] A Letter to the Newest Aristophanes. *Syn Otechestva* 1815, 25 (42), 140–148 (in Russian).
- Gorchakov A. M. Lyceum Lectures (based on the notes of A. M. Gorchakov). Introductory article by B. Meilach. *Krasnyi arkhiv* 1937, 1 (80), 75–206 (in Russian).
- Groth Ia. K. *Pushkin, his Lyceum Comrades and Mentors. Several articles by Ya. Groth with the addition of other materials*. St Petersburg, Tipografia Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1887, 74–92 (in Russian).
- Ivanov D. The formation of A. A. Shakhovskoy’s Literary Reputation: A Dissertation for the degree of magister artium in Russian literature. Tartu, 2005. <https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/23a736bd-0ef9-4409-ab80-f028426fd6ee/content> (accessed: 02.07.2024).
- Jernstedt V. K. To Thucydides. III. 39. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniia* 1884, 233 (June), 78–82 (in Russian).
- Koshansky N. F. *Anthology (Flowers) of Greek poetry. Published by Nikolai Koshansky, PhD, Court Counselor and Professor of Russian and Latin Literature at the Imperial Tsarskoye Selo Lyceum*. Moscow, Universitetskaia Tipografia Publ., 1811 (in Russian).
- Koshansky N. F. *Rhetoric*. V.I. Annushkin, A. A. Volkov, L. E. Makarova (comp.). Moscow, Russkaia panorama Publ., Kafedra Publ., 2013 (in Russian).
- Kuchelbecker V. C. On the Direction of our Poetry, especially Lyrical, during the Last Decade. *Mnemosyne*, 1824, II, 29–44 (in Russian).
- Kuklina I. V. V. C. Jernstedt: a Review of the Manuscript Heritage. In: I. P. Medvedev (ed.). *The Manuscript Heritage of the Russian Byzantinists in the Archives of St Petersburg*. St Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1999, 68–130 (in Russian).
- Laharpe J. F. *Lycée ou cours de littérature ancienne et moderne*. T. 1. Paris: Chez H. Agasse, An VII de la République, 1799.
- Liubavin M. A. *Pushkin’s Lyceum Mentors and their Books*. St Petersburg, Sudarynia Publ., 1997 (in Russian).
- Maikov L. N. (ed.). *The Works of Pushkin. Edition of the Imperial Academy of Sciences. Vol. 1. Lyrical poems (1812–1817). L. Maikov (comp., comm.)*. St Petersburg, Tipografia Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1899 (in Russian).
- Makarova L. E. Biography and Scientific and Pedagogical Works of N. F. Koshansky. In: Koshansky N. F. *Rhetoric*. V.I. Annushkin, A. A. Volkov, L. E. Makarova (comp.). Moscow, Russkaia panorama Publ., Kafedra Publ., 2013, 287–311 (in Russian).
- Malchukova T. G. *Ancient and Christian Traditions in the Poetry of A. S. Pushkin. Vols 1–2*. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Press, 1997 (in Russian).

- Morellet A. *Préface de la comédie des Philosophes ou la Vision de Charles Palissot*. Paris, Chez l'auteur de la comédie, 1760.
- Nilova A. Yu. Reception of Aristotle's "Poetics" in the works of Alexander Pushkin's Lyceum Teachers. *Proceedings of Petrozavodsk State University* 2024, 46 (1), 76–81 (in Russian).
- Pushkin A. S. *Diaries. Notes*. Y. L. Levkovich (ed.). St Petersburg, Nauka Publ., 1995 (in Russian).
- Pushkin A. S. *Complete works in 20 volumes. Vol. 1. Lyceum poems 1813–1817*. V. E. Vatsuro, M. N. Virolainen, E. O. Larionova, Yu. D. Levin, O. S. Muravyeva, N. N. Petrunina, S. B. Fedotova, I. S. Chisto (comp., comm.) St Petersburg, Nauka Publ., 1999 (in Russian).
- [Pushkin V. L.] Thoughts and Characters. *Rossiiskii Muzeum* 1815, 4 (12), 300–309 (in Russian).
- [Shakhovskoy A. A.] Greek comedy. *Dramaticheskii vestnik* 1808, 1 (11), 89–94 (in Russian).
- Shakhovskoy A. A. *Comedies. Poems*. A. A. Gozenpud (intr. art., comp., comm.). Leningrad, Sovetskii pisatel' Publ., 1961 (in Russian).
- Smyshliaeva V. P. *Russian Classical Philologists of the XIX Century: "German" Direction: Biographical Dictionary*. 2nd edn, add. St Petersburg, Naukoiomkie tekhnologii Publ., 2021. <https://publishing.intelgr.com/archive/Rossiyskie-filologi-klassiki.pdf> (accessed: 30.05.2024) (= Smyshlyeva V. P. Jernstedt (Ernst) Viktor Carlovich. In: A. K. Gavrilov (ed.). *A Biographical Dictionary of St Petersburg Classicists in the 19th — early 20th Century: in three Volumes. Vol. I: A–K*. St Petersburg, Bibliotheca classica Petropolitana Publ., 2021, 248–252) (in Russian).
- Tsiavlovsky M. A. Sources of Lyceum Poems' Texts. In: Pushkin A. S. *Complete works in 20 volumes. Vol. 1. Lyceum poems 1813–1817*. V. E. Vatsuro, M. N. Virolainen, E. O. Larionova, Yu. D. Levin, O. S. Muraviova, N. N. Petrunina, S. B. Fedotova, I. S. Chisto (comp., comm.). St Petersburg, Nauka Publ., 1999, 461–563 (in Russian).
- Vatsuro V. E. (ed., intr., comm.), A. L. Ospovat (ed.), A. A. Il'in-Tomich, L. N. Kiseliova (publ., research and comm.). "Arzamas": *A Collection in 2 Books. Book 1. Memoir Evidence; On the Eve of "Arzamas"; Arzamas Documents*. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1994a (in Russian).
- Vatsuro V. E. (ed., publ., research and comm.), A. L. Ospovat (ed.), A. A. Ilyin-Tomich, L. N. Kiseliova (publ., research and comm.). "Arzamas": *A Collection in 2 Books. Book 2. From the Literary Heritage of "Arzamas"*. Moscow, Khudozhestvennaia literature Publ., 1994b (in Russian).
- Vatsuro V. E. Puzzling epigram by A. S. Pushkin. *Russkaia rech'* 1992, 3, 12–17 (in Russian).
- Zelinskii Th. F. In Memory of Nikitin. *Birzhevye vedomosti* 1916, 1554 (May 9 (22)), 4 (in Russian).
- Zhebelev S. A. V. C. Jernstedt. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniia* 1902, 333 (October), 50–63 (in Russian).

Received: 29.06.2024

Accepted: 30.09.2024